

(1)

(N° 139.)

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 24 MARS 1936.

Rapport de la Commission des Affaires Etrangères chargée d'examiner le Projet de Loi approuvant le Traité d'arbitrage et de règlement judiciaire et de conciliation, signé à Caracas, le 14 août 1935 entre la Belgique et les Etats-Unis du Vénézuéla.

(Voir les n^{os} 75, 118 et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séance du 5 mars 1936.)

BELGISCHE SENAAAT

VERGADERING VAN 24 MAART 1936.

Verslag uit naam der Commissie van Buitenlandsche Zaken belast met het onderzoek van het Wetsontwerp tot goedkeuring van het Verdrag van arbitrage, gerechtelijke regeling en verzoening, geteekend te Caracas, den 14ⁿ Augustus 1935, tusschen België en de Vereenigde Staten van Venezuela.

(Zie de n^{rs} 75, 118 en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergadering van 5 Maart 1936.)

Présents : MM. DIGNEFFE, président; le baron DE DORLODOT, LAFONTAINE, LEYNIERS, ROLIN, le baron VAN ZUYLEN, VOLCKAERT et le duc d'URSEL, rapporteur.

MADAME, MESSIEURS,

Le traité d'arbitrage et de règlement judiciaire et de conciliation signé à Caracas, le 14 août dernier, entre la Belgique et les Etats-Unis du Vénézuéla, procède de la volonté qu'ont actuellement toutes les nations qui est d'éviter que les différends qui pourraient s'élever entre elles soient vidés par les armes.

La preuve en est dans le paragraphe premier du préambule qui précède le traité et qui dit que celui-ci a pour but de favoriser le règlement *pacifique* des divergences qui peuvent arriver à diviser les deux Etats.

Bien que l'éventualité d'un conflit armé entre des pays amis et, par ailleurs, si éloignés l'un de l'autre, ne soit guère à redouter, il est toujours

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Het verdrag van arbitrage, gerechtelijke regeling en verzoening, geteekend te Caracas, op 14 Augustus 1935, tusschen België en de Vereenigde Staten van Venezuela, werd ingegeven door den wil die thans al de naties bezielt om te voorkomen dat de geschillen, die tusschen haar mochten rijzen, door de wapens zouden worden beslecht.

Het bewijs daarvan is te vinden in de eerste paragraaf van de inleiding die aan het verdrag voorafgaat en waarin wordt verklaard dat dit verdrag ten doel heeft de *vreedzame* regeling te bevorderen van de oneenigheden die beide staten zouden kunnen verdeelen.

Ofschoon de mogelijkheid van een gewapend conflict tusschen bevriende landen, die trouwens zoo ver van elkaar zijn afgelegen, niet te vreezen

bon d'en écarter les causes éventuelles en prévoyant une procédure amiable. C'est ce qu'affirme l'article premier.

Le traité peut se diviser en deux parties principales : la première prévoit la juridiction devant laquelle les litiges seront portés (art. 2 à 7); la seconde organise la Commission permanente de conciliation destinée à aplanir les difficultés qui lui seraient éventuellement soumises.

Le traité prévoit deux sortes de litiges :

I. Litiges qui ont un caractère juridique.

Voici, dans la pratique, comment les choses se passeront : un litige se produit ; de deux choses l'une :

1^o ou les parties tombent d'accord pour le soumettre à la Commission de conciliation, et alors :

a) ou elles en acceptent les conclusions et le litige est aplani;

b) ou elles ne les acceptent pas, et alors devront le porter, d'un commun accord, par voie de compromis, soit devant un tribunal arbitral, soit devant la Cour permanente de Justice internationale;

2^o ou les parties ne tombent pas d'accord pour soumettre le litige à la Commission de conciliation.

Dans ce cas, chacune d'elles pourra s'adresser à la Cour permanente de Justice internationale, qui statuera sur la base des prétentions qui lui auront été soumises.

II. Litiges qui n'ont pas un caractère juridique.

Ceux-ci devront obligatoirement être soumis à la Commission permanente de conciliation.

valt, is het steeds goed de mogelijke oorzaken daarvan uit te schakelen met een minnelijke procedure te voorzien. Dit wordt bevestigd in het eerste artikel.

Het verdrag kan worden verdeeld in twee hoofdzakelijke deelen : het eerste voorziet het rechtscollege aan hetwelk de geschillen zullen worden onderworpen (artikel 2 tot 7); het tweede deel voorziet de inrichting van de permanente verzoeningscommissie die belast is met het bijleggen van de geschillen die bij haar ahangig mochten worden gemaakt.

Het verdrag voorziet twee soorten van geschillen :

I. Geschillen van juridischen aard.

Ziehier hoe in de praktijk het verloop van de zaken zal zijn : er rijst een geschil; in dit geval :

1^o ofwel gaan partijen akkoord om het geschil te onderwerpen aan de verzoeningscommissie, en alsdan :

a) ofwel aanvaarden partijen de besluiten en in dit geval is het geschil bijgelegd;

b) ofwel aanvaarden partijen deze besluiten niet en dan moeten zij het geschil in gemeenschappelijk overleg door minnelijke schikking, ofwel voorleggen aan een scheidsgerecht, ofwel aan het Permanente Hof van Internationale Justitie;

2^o ofwel gaan partijen niet akkoord om het geschil te onderwerpen aan de Verzoeningscommissie.

In dit geval mag ieder van partijen zich wenden tot het Permanente Hof van Internationale Justitie dat zal uitspraak doen op grond van de aan hetzelfde voorgelegde aanspraken.

II. Geschillen die niet van juridischen aard zijn.

Deze worden verplichtend voorgelegd aan de Permanente Verzoeningscommissie.

Il n'est pas inutile d'attirer l'attention du Sénat sur l'article 5, qui vise le cas d'un conflit surgissant entre un particulier belge et l'Etat vénézuélien et inversement, conflit où le Gouvernement se substituerait à son national. Pour ce point spécial, je ne puis mieux faire que de vous renvoyer à l'exposé des motifs du projet de loi et, aux commentaires qu'en a fait, à la Chambre, le Comte Carton de Wiart.

Ce projet de loi ayant été voté à l'unanimité par la Chambre, votre Commission a estimé qu'il y avait lieu d'engager le Sénat à en faire autant.

Le Rapporteur,
Duc D'URSEL.

Le Président,
E. DIGNEFFE.

Het is niet overbodig de aandacht van den Senaat te vestigen op artikel 5, dat het geval voorziet van een geschil dat rijst tusschen een Belgisch particulier en den Staat Venezuela en omgekeerd, in dit geschil zou de Regeering in de plaats treden van haar onderhoorige. Voor dit bijzonder punt kan ik niets beter doen dan te verwijzen naar de memorie van toelichting en naar het commentaar dat Graaf Carton de Wiart daarvan in de Kamer heeft gegeven.

Daar dit wetsontwerp in de Kamer eenparig werd goedgekeurd, heeft uw Commissie geoordeeld dat er aanleiding toe bestaat den Senaat te verzoeken hetzelfde te doen.

De Verslaggever, *De Voorzitter,*
Hertog D'URSEL. E. DIGNEFFE.